



Европейская социальная хартия (пересмотренная)

Страсбург, 3 мая 1996 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Подписавшие настоящую Хартию правительства, являющиеся членами Совета Европы,

учитывая, что целью Совета Европы является достижение еще более тесного единства между его членами в целях защиты и осуществления идеалов и принципов, которые являются их общим наследием, и содействия их экономическому и социальному прогрессу, в частности путем обеспечения и более широкой реализации прав человека и основных свобод;

учитывая, что в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года, и в Протоколе к ней государства-члены Совета Европы договорились обеспечить своему населению гражданские и политические права и свободы, указанные в этих документах;

учитывая, что в Европейской социальной хартии, открытой для подписания 18 октября 1961 года в Турине, и в Протоколах к ней государства-члены Совета Европы согласились обеспечить своему населению социальные права, указанные в этих документах, в целях повышения их уровня жизни и социального благополучия;

напоминая, что Конференция министров по правам человека, состоявшаяся в Риме 5 ноября 1990 года, подчеркнула необходимость, с одной стороны, сохранить неделимый характер прав человека - гражданских, политических, экономических, социальных и культурных - и с другой стороны, дать новый импульс Европейской социальной хартии;

преисполненные решимости, как было согласовано на Конференции министров в Турине 21 и 22 октября 1991 года, обновить и уточнить основное содержание Европейской социальной хартии, с тем чтобы учесть прежде всего те существенные социальные изменения, которые произошли со времени принятия Хартии;

признавая преимущества закрепления в пересмотренной Хартии, которая должна постепенно заменить существующую Европейскую социальную хартию, прав, провозглашенных в тексте первоначальной Хартии, в поправках к ней и в Дополнительном протоколе 1988 года, а также новых прав,

согласились о нижеследующем:

Часть I

Стороны признают в качестве цели своей политики, которую они будут осуществлять с помощью всех надлежащих средств как национального, так и международного характера, создание условий, обеспечивающих эффективное осуществление следующих прав и принципов:

- 1 Каждый человек должен иметь возможность зарабатывать себе на жизнь трудом по свободно избранной специальности.
- 2 Все трудящиеся имеют право на справедливые условия труда.
- 3 Все трудящиеся имеют право на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены.
- 4 Все трудящиеся имеют право на справедливое вознаграждение, достаточное для поддержания нормального уровня жизни их самих и их семей.
- 5 Все трудящиеся и работодатели имеют право на свободное объединение в национальные или международные организации для защиты своих экономических и социальных интересов.
- 6 Все трудящиеся и работодатели имеют право заключать коллективные договоры.
- 7 Дети и подростки имеют право на особую защиту от опасности физического и морального ущерба, которой они подвергаются.
- 8 Работающие женщины в период беременности имеют право на особую защиту их труда.
- 9 Каждый человек имеет право на надлежащие возможности для профессиональной ориентации в целях оказания ему помощи в выборе профессии, в соответствии с его личными способностями и интересами.
- 10 Каждый человек имеет право на надлежащие возможности для профессиональной подготовки.
- 11 Каждый человек имеет право пользоваться любыми средствами, позволяющими ему поддерживать свое здоровье в наилучшем возможном состоянии.
- 12 Все трудящиеся и их иждивенцы имеют право на социальное обеспечение.
- 13 Каждый человек, не имеющий достаточных материальных средств, имеет право на социальную и медицинскую помощь.
- 14 Каждый человек имеет право пользоваться услугами социальных служб.
- 15 Инвалиды имеют право на независимость, социальную интеграцию и участие в жизни общества.
- 16 Семья, являющаяся основной ячейкой общества, имеет право на надлежащую социальную, правовую и экономическую защиту для обеспечения ее всестороннего развития.
- 17 Дети и молодые люди имеют право на надлежащую социальную, правовую и экономическую защиту.

- 18 Граждане любой из Сторон имеют право заниматься на территории любой другой Стороны любой приносящей доход деятельностью на равных основаниях с гражданами этой Стороны, за исключением ограничений, вызванных вескими экономическими или социальными причинами.
- 19 Трудящиеся-мигранты, являющиеся гражданами одной из Сторон, а также их семьи имеют право на защиту и помощь на территории любой другой Стороны.
- 20 Все трудящиеся имеют право на равные возможности и равное обращение в сфере занятости без дискриминации по признаку пола.
- 21 Трудящиеся имеют право на получение информации и на то, чтобы с ними консультировались, в рамках предприятий.
- 22 Трудящиеся имеют право участвовать в определении и в улучшении условий труда и производственной среды на предприятии.
- 23 Каждый престарелый имеет право на социальную защиту.
- 24 Все трудящиеся имеют право на защиту в случае прекращения занятости.
- 25 Все трудящиеся имеют право на защиту их претензий в случае неплатежеспособности их работодателя.
- 26 Все трудящиеся имеют право на защиту своего достоинства на рабочем месте.
- 27 Все лица с семейными обязанностями, поступающие или желающие поступить на работу, имеют право сделать это, не подвергаясь дискриминации и по возможности не создавая коллизии между своей работой и семейными обязанностями.
- 28 Представители трудящихся на предприятиях имеют право на защиту от действий, наносящих им ущерб, и им должны быть предоставлены надлежащие возможности для осуществления их функций.
- 29 Все трудящиеся имеют право на получение информации и на то, чтобы с ними консультировались в ходе осуществления коллективных сокращений штата.
- 30 Каждый человек имеет право на защиту от бедности и социального отторжения.
- 31 Каждый человек имеет право на жилье.

Часть II

Стороны считают для себя имеющими силу, как это предусмотрено в части III, обязательства, изложенные в нижеследующих статьях и пунктах.

Статья 1 – Право на труд

В целях обеспечения эффективного осуществления права на труд Стороны обязуются:

- 1 признать одной из своих основных целей и обязанностей достижение и поддержание как можно более высокого и стабильного уровня занятости, имея в виду достижение полной занятости;
- 2 обеспечить эффективную защиту права трудящихся зарабатывать себе на жизнь трудом по свободно избранной специальности;

- 3 создать или поддерживать для всех трудящихся бесплатные службы по трудоустройству;
- 4 обеспечить или содействовать обеспечению соответствующей профессиональной ориентации, профессиональной подготовки и переподготовки.

Статья 2 – Право на справедливые условия труда

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливые условия труда Стороны обязуются:

- 1 установить разумную продолжительность рабочего дня и рабочей недели и постепенно сокращать продолжительность рабочей недели в той мере, в какой это позволяет рост производительности труда и другие связанные с этим факторы;
- 2 установить оплачиваемые праздничные дни;
- 3 обеспечить предоставление как минимум четырехнедельного ежегодного оплачиваемого отпуска;
- 4 ликвидировать риск, сопряженный с выполнением опасных и вредных работ, а там, где пока невозможно ликвидировать или в достаточной мере смягчить этот риск, обеспечить либо сокращение продолжительности рабочего времени, либо дополнительные оплачиваемые отпуска для тех, кто занят на таких работах;
- 5 обеспечить еженедельный период отдыха, который, по мере возможности, должен совпадать с днем недели, признаваемым по традиции или обычаю соответствующей страны или региона днем отдыха;
- 6 обеспечить информирование трудящихся в письменной форме как можно быстрее и во всяком случае не позднее чем через два месяца со дня начала их работы по найму о существенных аспектах трудового договора или трудовых отношений;
- 7 обеспечить, чтобы трудящиеся, занятые на ночной работе, получали льготы, учитывающие особый характер работы в ночное время.

Статья 3 – Право на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены

В целях обеспечения эффективного осуществления права на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены, Стороны обязуются в консультации с организациями предпринимателей и трудящихся:

- 1 сформулировать, осуществлять и периодически пересматривать последовательную национальную политику по вопросам охраны и гигиены труда и производственной среды. Первейшей целью этой политики должно быть улучшение охраны и гигиены труда и предотвращение несчастных случаев и ущерба для здоровья и возникающих или случающихся в процессе работы или связанных с ней рисков, прежде всего путем сокращения до минимума причин риска, присущих производственной среде;
- 2 издать правила безопасности и гигиены труда;
- 3 принять меры по контролю за применением таких правил;
- 4 способствовать прогрессивному развитию служб охраны и гигиены труда для всех трудящихся, прежде всего с консультативными и профилактическими функциями.

Статья 4 – Право на справедливое вознаграждение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливое вознаграждение Стороны обязуются:

- 1 признать право трудящихся на вознаграждение, которое позволит обеспечить им и их семьям достойный уровень жизни;
- 2 признать право трудящихся на повышенную оплату за сверхурочную работу, за исключением некоторых особых случаев;
- 3 признать право трудящихся мужчин и женщин на равную оплату за труд равной ценности;
- 4 признать за всеми трудящимися право на получение в разумные сроки заблаговременного уведомления о прекращении их работы по найму;
- 5 разрешать вычеты из заработной платы только с соблюдением условий и в объеме, которые предусмотрены национальным законодательством или правилами, либо установлены в коллективных договорах или решениях арбитража.

Осуществление этих прав обеспечивается посредством свободно заключаемых коллективных договоров, либо созданного на основании закона механизма установления заработной платы или других средств, отвечающих национальным условиям.

Статья 5 – Право на организацию

В целях обеспечения или поощрения свободы трудящихся и работодателей в создании местных, национальных или международных организаций для защиты своих экономических и социальных интересов и свободы вступления в эти организации, Стороны обязуются обеспечить, чтобы в национальном законодательстве не содержались нормы, ограничивающие эту свободу, и чтобы его нормы не применялись таким образом, что ограничивали бы эту свободу. В какой степени гарантии, предусматриваемые в настоящей статье, относятся к полиции, определяется национальными законами или нормативными актами. Принцип, регулирующий применение этих гарантий в отношении военнослужащих, и степень их применимости в отношении лиц этой категории, также определяются национальными законами или нормативными актами.

Статья 6 – Право на заключение коллективных договоров

В целях обеспечения эффективного осуществления права на заключение коллективных договоров Стороны обязуются:

- 1 содействовать проведению совместных консультаций между трудящимися и работодателями;
- 2 содействовать, когда это необходимо и целесообразно, созданию механизмов для проведения добровольных переговоров между работодателями или организациями работодателей, с одной стороны, и организациями трудящихся - с другой, с целью регулирования условий занятости посредством коллективных договоров;
- 3 содействовать созданию и использованию надлежащего механизма примирения и добровольного арбитража для урегулирования трудовых споров;

и признают:

- 4 право трудящихся и работодателей на коллективные действия в случаях коллизии интересов, включая право на забастовку, при условии соблюдения обязательств, которые могут вытекать из заключенных ранее коллективных договоров.

Статья 7 – Право детей и молодежи на защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права детей и молодежи на защиту Стороны обязуются:

- 1 установить, что минимальный возраст приема на работу составляет 15 лет, за исключением случаев, когда дети заняты на определенного вида легких работах, не наносящих ущерба их здоровью, нравственности или образованию;
- 2 установить, что минимальный возраст для приема на работу в отношении определенных видов занятий, которые считаются опасными и вредными для здоровья, составляет 18 лет;
- 3 установить, что лица, на которых еще распространяется положение об обязательном обучении, не должны быть заняты на таких работах, которые лишают их возможности получать это обучение в полном объеме;
- 4 ограничить продолжительность рабочего дня для лиц в возрасте до 18 лет в соответствии с потребностями их развития и, в частности, с их потребностями в области профессиональной подготовки;
- 5 признать за молодыми трудящимися и учениками право на справедливую оплату труда или на другие соответствующие пособия;
- 6 установить, чтобы время, затраченное подростками на профессиональную подготовку во время обычного рабочего дня, с согласия работодателя рассматривалось как часть рабочего дня;
- 7 установить для работающих лиц в возрасте до 18 лет как минимум четырехнедельный ежегодный оплачиваемый отпуск;
- 8 установить, что лица в возрасте до 18 лет не должны быть заняты на ночных работах, за исключением некоторых видов работ, предусмотренных в национальных законах или нормативных актах;
- 9 установить, что лица в возрасте до 18 лет, занятые на некоторых видах работ, предусмотренных национальными законами или нормативными актами, должны проходить регулярный медицинский осмотр;
- 10 обеспечить специальную защиту от опасности физического и морального ущерба, которой подвергаются дети и молодые люди, и, в частности, от опасности, с которой прямо или косвенно сопряжена их работа.

Статья 8 – Право работающих женщин на охрану материнства

В целях обеспечения эффективного осуществления права работающих женщин на охрану материнства Стороны обязуются:

- 1 предоставлять женщинам до и послеродовой отпуск общей продолжительностью не менее четырнадцати недель либо в виде оплачиваемого отпуска, либо путем выплаты достаточных пособий по социальному обеспечению или из общественных фондов;

- 2 считать незаконным, чтобы работодатель уведомлял какую-либо женщину об увольнении в период от момента, когда она уведомила работодателя о своей беременности до окончания ее отпуска по беременности, или уведомлял ее об увольнении в такое время, чтобы в уведомлении срок увольнения пришелся на этот период;
- 3 обеспечить, чтобы матери, которые должны ухаживать за своими грудными детьми, имели достаточные для этого перерывы в работе;
- 4 регулировать работу в ночное время беременных женщин, женщин, недавно перенесших роды, и женщин, ухаживающих за своими грудными детьми;
- 5 запретить любое использование труда беременных женщин, женщин, недавно перенесших роды, и женщин, ухаживающих за своими грудными детьми, на подземных работах в горнодобывающих отраслях и на всех других работах, которые не подходят для них в силу того, что это опасные, вредные для здоровья или тяжелые работы, а также принять должные меры по защите прав таких женщин в отношении занятости.

Статья 9 – Право на профессиональную ориентацию

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную ориентацию Стороны обязуются предоставлять или поощрять, по мере необходимости, оказание услуг, которые помогут всем лицам, в том числе инвалидам, решать проблемы, связанные с выбором профессии, или повышением профессионального уровня с учетом индивидуальных особенностей и ситуации на рынке труда. Эта помощь должна предоставляться бесплатно как молодым людям, включая школьников, так и взрослым.

Статья 10 – Право на профессиональную подготовку

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную подготовку Стороны обязуются:

- 1 предоставлять или способствовать предоставлению, по мере необходимости и в консультации с организациями работодателей и трудящихся, техническую и профессиональную подготовку всем лицам, включая инвалидов, а также предоставлять средства, дающие доступ к высшему техническому и университетскому образованию исключительно на основе критерия личных способностей;
- 2 создать или способствовать развитию системы ученичества и иных систем профессиональной подготовки юношей и девушек по различным специальностям по месту работы;
- 3 обеспечить или развивать по мере необходимости:
 - а достаточные и легко доступные средства в целях профессиональной подготовки взрослых трудящихся;
 - б специальные средства в целях профессиональной переподготовки взрослых трудящихся, вызванные потребностями технического прогресса и новыми тенденциями в области занятости;
- 4 принимать специальные меры или способствовать принятию таких мер, в целях переподготовки и включения в производственный процесс длительно безработных;
- 5 поощрять максимальное использование имеющихся возможностей за счет таких необходимых мер, как:

- a сокращение или упразднение всякой платы за обучение;
- b предоставление в соответствующих случаях финансовой помощи;
- c включение в нормальные рабочие часы времени, затрачиваемого трудящимися на дополнительную профессиональную подготовку, которую они получают по просьбе своего работодателя в течение работы по найму;
- d обеспечение, посредством необходимого контроля, осуществляемого в консультации с организациями работодателей и трудящихся, эффективной организации ученичества и любой другой системы подготовки молодых трудящихся, и в целом надлежащей защиты молодых трудящихся.

Статья 11 – Право на охрану здоровья

В целях обеспечения эффективного осуществления права на охрану здоровья Стороны обязуются принять, непосредственно или в сотрудничестве с государственными или частными организациями, соответствующие меры, направленные, в частности, на:

- 1 устранение, насколько это возможно, причин нездоровья;
- 2 предоставление услуг консультационного и просветительского характера, направленных на укрепление здоровья и здорового образа жизни и на развитие чувства личной ответственности за свое здоровье;
- 3 предотвращение, насколько это возможно, эпидемических, эндемических и других заболеваний, а также несчастных случаев.

Статья 12 – Право на социальное обеспечение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальное обеспечение Стороны обязуются:

- 1 создать или поддерживать систему социального обеспечения;
- 2 поддерживать такую систему социального обеспечения на удовлетворительном уровне, как минимум на уровне, который требуется для ратификации Европейского кодекса социального обеспечения;
- 3 добиваться постепенного подъема системы социального обеспечения на более высокий уровень;
- 4 принимать меры путем заключения соответствующих двусторонних и многосторонних соглашений или другими средствами и при соблюдении условий, предусмотренных в этих соглашениях, с тем чтобы обеспечить:
 - a одинаковый режим для своих граждан и граждан других Сторон в том, что касается прав на социальное обеспечение, включая сохранение преимуществ, предоставленных законодательством о социальном обеспечении, независимо от любого передвижения защищаемого лица между территориями Сторон;
 - b предоставление, сохранение и восстановление прав на социальное обеспечение такими средствами, как суммирование периодов страхования или рабочего стажа, осуществляемых в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Статья 13 – Право на социальную и медицинскую помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальную и медицинскую помощь Стороны обязуются:

- 1 обеспечить, чтобы любому лицу, которое не имеет достаточных средств к существованию и которое не в состоянии ни добыть их своими собственными усилиями, ни получить их из других источников, в частности, за счет выплат в рамках системы социального обеспечения, предоставлялась соответствующая помощь, а в случае болезни - уход, необходимый в его состоянии;
- 2 обеспечить, чтобы лица, пользующиеся подобной помощью, не ущемлялись в этой связи в своих политических и социальных правах;
- 3 предусмотреть, чтобы каждый человек через посредство соответствующих государственных или частных служб мог получить такую консультативную и индивидуальную помощь, какие могут потребоваться, чтобы предотвратить, устранить или облегчить материальную нужду лично его и его семьи;
- 4 применять положения, указанные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, на тех же условиях, что и к своим гражданам, к гражданам других Сторон, законно находящимся на их территории, в соответствии со своими обязательствами по Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи, подписанной в Париже 11 декабря 1953 года.

Статья 14 – Право на получение услуг со стороны социальных служб

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальное обслуживание Стороны обязуются:

- 1 содействовать деятельности или созданию служб, которые, используя методы социальной работы, способствовали бы благосостоянию и развитию как отдельных лиц, так и групп в обществе, а также их адаптации к социальной среде;
- 2 поощрять участие отдельных лиц, а также добровольных или иных организаций, в создании и деятельности таких служб.

Статья 15 – Право лиц с физическими и умственными недостатками на независимость, социальную интеграцию и на участие в жизни общества

В целях обеспечения лицам с физическими и умственными недостатками, независимо от их возраста, а также характера и причин указанных недостатков, возможности эффективно осуществлять право на независимость, социальную интеграцию и участие в жизни общества Стороны обязуются, в частности:

- 1 принимать необходимые меры для обеспечения лицам с физическими и умственными недостатками необходимой ориентации, образования и профессиональной подготовки в рамках, когда это возможно, соответствующих общих систем, а когда невозможно - через специализированные государственные или частные учреждения;

- 2 облегчать лицам с физическими и умственными недостатками доступ к занятости с помощью любых возможных мер, поощряющих предпринимателей к найму и удержанию на работе таких лиц в обычной рабочей среде и, там, где это невозможно в силу их недостатков, к приспособлению условий труда к возможностям таких лиц путем создания предназначенных для них видов занятости в соответствии со степенью их физических или умственных недостатков. В определенных случаях для осуществления таких мер могут потребоваться специализированные службы трудоустройства и поддержки;
- 3 способствовать полной социальной интеграции таких лиц и их участию в жизни общества, в частности, путем предоставления им технических средств, позволяющих преодолевать препятствия, которые ограничивают их общение и передвижение, и открывающих им доступ к транспорту, жилью, культурной деятельности и полноценному досугу.

Статья 16 – Право семьи на социальную, правовую и экономическую защиту

В целях обеспечения необходимых условий для всестороннего развития семьи, как основной ячейки общества, Стороны обязуются содействовать экономической, правовой и социальной защите семейной жизни, в частности посредством социальных и семейных пособий, налоговых льгот, поощрения строительства жилья, приспособленного к семейным нуждам, помощи молодым семьям и других соответствующих мер.

Статья 17 – Право матерей и детей на социальную и экономическую защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права детей и молодежи воспитываться в обстановке, способствующей полному развитию их личности, а также их физических и умственных способностей, Стороны обязуются, непосредственно или в сотрудничестве с государственными или частными организациями, принимать все надлежащие и необходимые меры, для того чтобы:

- 1
 - a обеспечить, чтобы дети и молодежь, с учетом прав и обязанностей их родителей, получали необходимые для них заботу, помощь, образование и профессиональную подготовку, в частности путем создания или поддержания достаточных и адекватных для этого учреждений и служб;
 - b оберегать детей и молодежь от безнадзорности, насилия и эксплуатации;
 - c обеспечивать защиту и особую помощь со стороны государства детям и молодежи, временно или постоянно лишенным поддержки своих семей;
- 2 обеспечивать детям и молодежи бесплатное начальное и среднее образование, а также содействовать стабильной посещаемости в школах.

Статья 18 – Право заниматься приносящей доход деятельностью на территории других Сторон

В целях обеспечения эффективного осуществления права заниматься приносящей доход деятельностью на территории любой другой стороны Стороны обязуются:

- 1 применять действующее законодательство в либеральном духе;
- 2 упростить существующие формальности и сократить или упразднить гербовые и другие сборы с иностранных рабочих или их работодателей;

- 3 смягчить на индивидуальной или коллективной основе законодательство, регулирующее наем иностранных трудящихся;

и признают:

- 4 право своих граждан выезжать из своей страны, для того чтобы заняться приносящей доход деятельностью на территории других Сторон.

Статья 19 – Право трудящихся - мигрантов и их семей на защиту и помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся - мигрантов и их семей на защиту и помощь на территории любой другой стороны Стороны обязуются:

- 1 содействовать созданию или поддержанию деятельности служб, призванных оказывать достаточную и бесплатную помощь таким трудящимся и, в частности, предоставлять в их распоряжение точную информацию и предпринимать все необходимые меры, насколько это соответствует национальному законодательству, против вводящей в заблуждение пропаганды, касающейся эмиграции и иммиграции;
- 2 принимать в рамках своей юрисдикции соответствующие меры для облегчения выезда, проезда и приема таких трудящихся и их семей и обеспечивать им во время проезда в рамках своей юрисдикции оказание необходимых санитарных и медицинских услуг, а также хорошие гигиенические условия;
- 3 содействовать, когда это представляется целесообразным, сотрудничеству между государственными и частными социальными службами стран эмиграции и иммиграции;
- 4 гарантировать законно находящимся на их территории трудящимся - мигрантам в той мере, в какой эти вопросы регулируются законами или правилами или входят в компетенцию административных властей, режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в следующих областях:
 - a оплата и иные условия найма и труда;
 - b членство в профессиональных союзах и пользование преимуществами по коллективным договорам;
 - c жилье;
- 5 обеспечить законно находящимся на их территории трудящимся - мигрантам режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в отношении налогов, сборов и отчислений, взимаемых с лиц, работающих по найму;
- 6 содействовать в максимально возможной степени воссоединению семей трудящихся - мигрантов, которым разрешено поселиться на их территории;
- 7 обеспечить законно находящимся на их территории трудящимся - мигрантам режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в отношении доступа к судебным инстанциям по вопросам, упомянутым в настоящей статье;
- 8 гарантировать законно находящимся на их территории трудящимся - мигрантам, чтобы они не подвергались высылке, кроме случаев, когда они создают угрозу национальной безопасности или наносят ущерб общественному порядку или нравственности;

- 9 разрешить трудящимся - мигрантам в пределах, разрешенных законом, переводить любую часть их заработка и сбережений, какую они пожелают;
- 10 распространить защиту и помощь, предусмотренные в настоящей статье, на трудящихся - мигрантов, работающих не по найму, в том объеме, в каком эти меры применимы к данной категории трудящихся;
- 11 поощрять обучение и оказывать содействие в обучении трудящихся - мигрантов и членов их семей национальному языку принимающего государства или, если таких языков несколько, - одному из них;
- 12 поощрять, насколько это практически возможно, обучение и оказывать содействие в обучении детей трудящихся-мигрантов родному языку их родителей.

Статья 20 – Право на равные возможности и равное обращение в занятости и выборе рода занятий без дискриминации по признаку пола

В целях обеспечения эффективного осуществления права на равные возможности и равное обращение в занятости и в выборе занятий без дискриминации по признаку пола Стороны обязуются признавать это право и принимать надлежащие меры для обеспечения осуществления этого права в следующих областях:

- a доступ к занятости, защита от увольнения и профессиональная реинтеграция;
- b профессиональная ориентация, профессиональная подготовка, переподготовка и реабилитация;
- c условия найма и труда, включая вознаграждение за труд;
- d профессиональная карьера, включая повышение по работе.

Статья 21 – Право на информацию и консультации

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся на получение информации и на то, чтобы с ними консультировались на предприятии, Стороны обязуются принимать или поощрять меры, дающие трудящимся и их представителям в соответствии с национальным законодательством и практикой возможность:

- a регулярно или в нужное время и в понятной форме получать информацию об экономическом и финансовом положении предприятия, при том понимании, что им может быть отказано в сообщении информации, которая может нанести ущерб предприятию или является конфиденциальной; и
- b того, что с ними в надлежащее время будут консультироваться относительно предлагаемых администрацией предприятия решений, которые могут существенно затронуть интересы трудящихся, особенно тех решений, которые могут оказать серьезное влияние на ситуацию с занятостью на предприятии.

Статья 22 – Право участвовать в определении и улучшении условий труда и производственной среды

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся на участие в определении и улучшении условий труда и производственной среды на предприятии Стороны обязуются принимать или поощрять меры, дающие трудящимся или их представителям возможность, в соответствии с национальным законодательством и практикой, участвовать:

- a в определении и улучшении условий труда, организации труда и производственной среды;
- b в обеспечении охраны и гигиены труда на предприятии;
- c в организации социального и социально-культурного обслуживания и создании для этого условий на предприятии;
- d в контроле за соблюдением правил и положений по этим вопросам.

Статья 23 – Право лиц пожилого возраста на социальную защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права пожилых людей на социальную защиту Стороны обязуются принимать или поощрять, непосредственно или в сотрудничестве с государственными и частными организациями, надлежащие меры, направленные, в частности, на то, чтобы:

- дать пожилым людям возможность как можно дольше оставаться полноценными членами общества, путем предоставления:
 - a достаточных средств, позволяющих им вести достойную жизнь и играть активную роль в государственной, общественной и культурной жизни;
 - b информации об имеющихся услугах и льготах для пожилых людей и о возможностях для последних пользоваться этими услугами;
- дать пожилым людям возможность свободно выбирать свой образ жизни и вести независимое существование в привычной для них обстановке, пока они желают и могут делать это, путем:
 - a предоставления им жилья, соответствующего их потребностям и состоянию здоровья или оказания помощи в переоборудовании их жилья в соответствии с их нуждами;
 - b заботы об их здоровье, медицинского и иного обслуживания в соответствии с их состоянием;
- гарантировать поддержку пожилым людям, живущим в заведениях для престарелых при уважении неприкосновенности их частной жизни, а также их участие в принятии решений, касающихся условий жизни в заведениях для престарелых.

Статья 24 – Право на защиту при окончании найма

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся на защиту в случае окончания найма Стороны обязуются признавать:

- a право всех трудящихся не быть уволенными без уважительных причин, связанных с их служебными возможностями или поведением или с производственными потребностями предприятия, учреждения или организации;
- b право трудящихся, уволенных без уважительных причин, на адекватную компенсацию и иные надлежащие пособия.

Для этого Стороны обязуются обеспечить трудящемуся, который считает, что его увольнение было необоснованным, право апелляции к беспристрастному органу.

Статья 25 – Право трудящихся на защиту их законных претензий в случае неплатежеспособности работодателя

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся на защиту их законных претензий в случае неплатежеспособности работодателя Стороны обязуются обеспечивать, чтобы претензии трудящихся, вытекающие из трудовых договоров или трудовых отношений, гарантировались соответствующим гарантийным институтом либо любой другой действенной формой защиты.

Статья 26 – Право работника на защиту своего достоинства по месту работы

В целях обеспечения эффективного осуществления реализации права всех трудящихся на защиту достоинства по месту работы Стороны обязуются, в консультации с организациями предпринимателей и трудящихся:

- 1 содействовать разъяснительной работе и информированию по вопросам сексуальных домогательств на рабочем месте или в связи с работой и их предотвращению и принимать все необходимые меры для защиты трудящихся от такого поведения;
- 2 содействовать разъяснительной работе и информированию в отношении издевательских, явно враждебных и оскорбительных действий против отдельных трудящихся на рабочем месте или в связи с работой и их предотвращению и принимать необходимые меры для защиты трудящихся от такого поведения.

Статья 27 – Право трудящихся с семейными обязанностями на равные возможности и равное обращение

В целях обеспечения осуществления права на равенство возможностей и на равное обращение трудящихся - мужчин и женщин - с семейными обязанностями, а также трудящихся с семейными обязанностями, с одной стороны, и всех остальных трудящихся - с другой, Стороны обязуются:

- 1 принять соответствующие меры, с тем чтобы:
 - a предоставлять трудящимся с семейными обязанностями возможность поступить на работу и сохранять работу, а также возобновлять работу после перерыва, вызванного семейными обязанностями, включая меры в области профессиональной ориентации и профессиональной подготовки;
 - b учитывать их потребности в отношении условий труда и социального обеспечения;
 - c развивать государственные и частные социальные службы, в том числе детские сады и другие детские учреждения, или способствовать их развитию;
- 2 обеспечивать возможность любому из родителей получать после отпуска по беременности и родам отпуск по уходу за ребенком, продолжительность и условия которого должны определяться национальным законодательством, коллективными договорами или практикой;
- 3 обеспечивать, чтобы семейные обязанности как таковые не служили уважительной причиной для прекращения найма.

Статья 28 – Право представителей трудящихся на защиту и льготы на предприятиях

В целях обеспечения эффективного осуществления права представителей трудящихся осуществлять свои функции Стороны обязуются добиться, чтобы на предприятиях представители трудящихся:

- a пользоваться эффективной защитой от действий, направленных против них, включая увольнение на основании их статуса или деятельности в качестве представителей трудящихся на данном предприятии;
- b получали надлежащие средства и возможности, позволяющие им оперативно и действенно выполнять свои функции с учетом системы трудовых отношений в конкретной стране, а также потребностей, размера и возможностей предприятия.

Статья 29 – Право трудящихся на информацию и консультации с ними при коллективных увольнениях по сокращению штата

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся на то, чтобы их информировали и с ними консультировались в случаях коллективных увольнений по сокращению штатов Стороны обязуются обеспечить, чтобы работодатели заблаговременно информировали представителей трудящихся о предстоящих коллективных увольнениях такого рода и консультировались с ними относительно путей и средств, позволяющих ограничить масштабы и смягчить последствия таких увольнений, например, путем использования параллельно с увольнениями социальных мер, направленных, в частности, на содействие новому трудоустройству или переподготовке увольняемых трудящихся.

Статья 30 – Право на защиту от нищеты и социального отторжения

В целях обеспечения эффективного осуществления права на защиту от нищеты и социального отторжения Стороны обязуются:

- a принять меры, в рамках единого и скоординированного подхода, для облегчения лицам, живущим в условиях социального отторжения или нищеты, или же на грани таких условий, а также их семьям доступа, в частности, к занятости, жилью, профессиональной подготовке, образованию, культуре, а также к социальной и медицинской помощи;
- b пересматривать эти меры, с тем чтобы в случае необходимости адаптировать их к меняющимся условиям.

Статья 31 – Право на жилье

В целях обеспечения, эффективного осуществления права на жилье Стороны обязуются принимать меры, направленные на:

- 1 содействие доступу к жилью, отвечающему должным требованиям;
- 2 предотвращать бездомность и сокращать ее масштабы с целью ее постепенной ликвидации;
- 3 сделать цену на жилье доступной для людей, не имеющих достаточных средств.

Часть III

Статья А – Обязательства

- 1 С учетом положений статьи В, ниже, каждая из Сторон обязуется:
 - a рассматривать часть I настоящей Хартии как декларацию целей, к достижению которых она будет стремиться всеми надлежащими средствами в соответствии с вводным пунктом вышеназванной части;
 - b считать имеющими для себя обязательную силу по меньшей мере шесть из девяти нижеследующих статей части II настоящей Хартии: статьи 1, 5, 6, 7, 12, 13, 16, 19 и 20;
 - c считать имеющими для себя обязательную силу такое дополнительное число статей или имеющих цифровое обозначение пунктов части II настоящей Хартии, которые она изберет, при условии, что общее число обязательных для нее статей и имеющих цифровое обозначение пунктов должно составлять не менее шестнадцати статей или шестидесяти трех имеющих цифровое обозначение пунктов.
- 2 Статьи или пункты, избранные в соответствии с подпунктами "b" и "c" пункта 1 настоящей статьи, сообщаются Генеральному секретарю Совета Европы во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.
- 3 Каждая из Сторон может впоследствии заявить путем уведомления Генерального секретаря, что она считает имеющими для себя обязательную силу любые иные статьи или любые иные имеющие цифровое обозначение пункты части II Хартии, которые она еще не приняла в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи. Такие принятые впоследствии обязательства рассматриваются как неотъемлемая составная часть ратификации, принятия или одобрения и приобретают такую же силу, начиная с первого дня месяца, следующего после даты уведомления.
- 4 Каждая из Сторон располагает системой трудовой инспекции, соответствующей ее национальным условиям.

Статья В – Связи с Европейской социальной хартией и Дополнительным протоколом 1988 года

- 1 Ни одна из Сторон Европейской социальной хартии или Дополнительного протокола от 5 мая 1988 года не может ратифицировать, принять или одобрить настоящую Хартию, если она не считает для себя имеющими обязательную силу, по крайней мере, положения, соответствующие положениям Европейской социальной хартии, а там, где это необходимо, - Дополнительного протокола к ней.
- 2 Принятие обязательств в соответствии с любым положением настоящей Хартии означает, что с момента вступления в силу этих обязательств для соответствующей Стороны в отношении этой Стороны перестают действовать соответствующие обязательства Европейской социальной хартии, а там, где это необходимо, Дополнительного протокола к ней 1988 года в случае, если эта Сторона считает для себя имеющим обязательную силу первый из этих документов или оба эти документа.

Часть IV

Статья С – Контроль за осуществлением обязательств, содержащихся в настоящей Хартии

Осуществление правовых обязательств, содержащихся в настоящей Хартии, подлежит такому же контролю, что и Европейская социальная хартия.

Статья D – Коллективные жалобы

- 1 Положения Дополнительного протокола к Европейской социальной хартии, предусматривающего систему подачи коллективных жалоб, применяются и к обязательствам, установленным в настоящей Хартии для государств, ратифицировавших указанный Протокол.
- 2 Любое государство, которое не считает имеющим для себя обязательную силу, Дополнительный протокол к Европейской социальной хартии, предусматривающий систему подачи коллективных жалоб, может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении настоящей Хартии объявить путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы о том, что оно принимает порядок контроля за соблюдением им обязательств по Хартии в соответствии с процедурой, предусмотренной в указанном Протоколе.

Часть V

Статья E – Запрет дискриминации

Осуществление прав, изложенных в настоящей Хартии, обеспечивается без дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, здоровья, принадлежности к какому-либо национальному меньшинству, рождения или иным признакам статуса.

Статья F – Отступление от выполнения обязательств в случае войны или национальной угрозы

- 1 В случае войны или иной национальной угрозы для жизни нации, любая Сторона может принять меры в отступление от выполнения своих обязательств по настоящей Хартии в объеме, строго необходимом в связи со сложившимся положением, при условии, что такие меры не противоречат другим ее обязательствам по международному праву.
- 2 Любая Сторона, воспользовавшаяся этим правом на отступление от выполнения взятых на себя обязательств, в разумные сроки исчерпывающим образом информирует Генерального секретаря Совета Европы о принятых мерах и причинах их принятия. Она также должна информировать Генерального секретаря, когда такие меры прекращают свое действие и возобновляется в полном объеме выполнение принятых ею положений Хартии.

Статья G – Ограничения

- 1 Изложенные в части I права и принципы, когда они эффективно претворяются в жизнь и их практическое осуществление, как это предусмотрено в части II, не могут подвергаться никаким иным ограничениям, кроме указанных в частях I и II, за исключением ограничений, установленных законом и необходимых в демократическом обществе для защиты прав и свобод других лиц или защиты государственных интересов, национальной безопасности, здоровья населения или общественной нравственности.

- 2 Ограничения, допускаемые по настоящей Хартии в отношении изложенных в ней прав и обязанностей, не подлежат применению в иных целях, кроме тех, для которых они предусмотрены.

Статья Н – Отношения между Хартией и внутренним правом или международными соглашениями

Положения настоящей Хартии не должны применяться в ущерб положениям внутреннего права, любых двусторонних или многосторонних договоров, конвенций или соглашений, которые уже вступили в силу или могут вступить в силу и которые будут более благоприятны для лиц, находящихся под ее защитой.

Статья I – Выполнение взятых на себя обязательств

- 1 Без ущерба для способов выполнения обязательств, предусмотренные в данных статьях, соответствующие положения статей 1 - 31 части II настоящей Хартии выполняются с помощью:
 - a законов и нормативных актов;
 - b соглашений между предпринимателями и организациями предпринимателей и организациями трудящихся;
 - c того или иного сочетания указанных двух способов;
 - d иными подходящими способами.
- 2 Соблюдение обязательств, вытекающих из положений пунктов 1, 2, 3, 4, 5 и 7 статьи 2, пунктов 4, 6 и 7 статьи 7, пунктов 1, 2, 3 и 5 статьи 10 и статей 21 и 22 части II настоящей Хартии, считается эффективным только в том случае, если эти положения применяются в соответствии с пунктом 1 данной статьи к абсолютному большинству трудящихся, к которым относятся эти положения.

Статья J – Поправки

- 1 Любые поправки к частям I и II настоящей Хартии с целью расширения прав, гарантированных настоящей Хартией, а также любые поправки к частям III - IV, предложенные какой-либо из Сторон или Правительственным комитетом, направляются Генеральному секретарю Совета Европы, а последний направляет их Сторонам настоящей Хартии.
- 2 Любая поправка, предложенная согласно положениям предшествующего пункта, подлежит рассмотрению Правительственного комитета, который направляет принятый им текст на одобрение Комитета Министров после консультаций с Парламентской ассамблеей. После одобрения текста Комитетом Министров он направляется Сторонам для принятия.
- 3 Любая поправка к части I и части II настоящей Хартии вступает в силу в отношении тех Сторон, которые приняли данную поправку, в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты, на которую эти Стороны сообщат Генеральному секретарю о том, что они принимают ее.

В отношении любой Стороны, которая принимает поправку позднее, она вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты, на которую эта Сторона сообщит Генеральному секретарю о принятии ею данной поправки.

- 4 Любые поправки к частям III - VI настоящей Хартии вступают в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты, на которую все Стороны сообщат Генеральному секретарю о том, что они приняли данную поправку.

Часть VI

Статья К – Подписание, ратификация и вступление в силу

- 1 Настоящая Хартия открыта для подписания государствами - членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящая Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты, на которую три государства - члена Совета Европы выразят согласие с тем, что в соответствии с предыдущим пунктом они считают настоящую Хартию имеющей для них обязательную силу.
- 3 Для любого государства - члена, которое впоследствии выразит согласие с тем, что настоящая Хартия имеет для него обязательную силу, Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода после даты сдачи им на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья L – Территориальное применение

- 1 Настоящая Хартия применяется к территории метрополии каждой из Сторон. Каждое правительство, подписавшее Хартию, может при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление с указанием территории, которую в этих целях следует рассматривать в качестве территории метрополии.
- 2 Любая из Сторон может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении настоящей Хартии или в любое время после этого направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление о том, что действие Хартии полностью или в ее части распространяется на те территорию или территории вне метрополии, указанные в данном заявлении, которые она представляет в международных отношениях или за которые она несет международную ответственность. В заявлении указываются статьи и пункты части II Хартии, которые Страна принимает как имеющие обязательную силу в отношении территорий, перечисленных в заявлении.
- 3 Действие Хартии распространяется на территорию или территории, указанные в вышеупомянутом заявлении, начиная с первого дня месяца, следующего после истечения месячного периода после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.
- 4 Любая Страна может впоследствии путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы заявить о том, что в отношении одной или более территорий, на которые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи было распространено действие Хартии, она принимает в качестве имеющих обязательную силу любую статью или пункт, имеющий цифровое обозначение, которые она еще не приняла в отношении данной территории или территорий. Такие взятые на себя впоследствии обязательства рассматриваются в качестве составной части первоначального заявления в отношении данной территории и действуют в том же объеме, начиная с первого дня месяца, следующего после истечения месячного периода после даты получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья М – Денонсация

- 1 Любая Сторона может денонсировать настоящую Хартию только по истечении пяти лет с даты вступления ее в силу для данной Стороны или по истечении любого последующего двухгодичного периода и в любом случае, направив за шесть месяцев предварительное уведомление Генеральному секретарю Совета Европы, который соответственно информирует об этом другие Стороны.
- 2 Любая Сторона может в соответствии с положениями предыдущего пункта денонсировать любые принятые ею статью или пункт части II Хартии при условии, что число статей или пунктов, которые являются обязательными для такой Стороны, ни в какой момент не составляли менее шестнадцати в первом случае и менее шестидесяти трех - во втором и что в это число статей или пунктов по-прежнему входят выбранные Стороной статьи, относящиеся к числу тех, которые специально упомянуты в подпункте "b" пункта 1 статьи А.
- 3 Любая Сторона может денонсировать настоящую Хартию или любую из статей или пунктов части II Хартии на условиях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в отношении любой территории, на которую действие Хартии распространяется в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 2 статьи L.

Статья N– Приложение

Приложение к настоящей Хартии является ее неотъемлемой составной частью.

Статья O – Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета и Генерального директора Международного Бюро труда о:

- a любом подписании;
- b сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c любой дате вступления настоящей Хартии в силу в соответствии со статьей K;
- d любом заявлении, сделанном во исполнение пунктов 2 и 3 статьи А, пунктов 1 и 2 статьи D, пункта 2 статьи F, пунктов 1, 2, 3 и 4 статьи L;
- e любой поправке в соответствии со статьей J;
- f любой денонсации в соответствии со статьей M;
- g любом другом акте, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Хартии.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую пересмотренную Хартию.

Совершено в Страсбурге 3 мая 1996 года, на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает должным образом заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и Генеральному директору Международного бюро труда.